

# ENGLISH SPOKEN

精品  
推荐

## 挑战英语口语

—— 影视剧精彩会话

主 编 周文岭 赵 平

鲜活的语言  
原声的魅力

附赠  
DVD



南京大学出版社

# 挑战英语口语

## ——影视剧精彩会话

主 编 周文岭 赵 平  
副主编 王聿良 武 莹  
丁建江 郝涂根



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

挑战英语口语——影视剧精彩会话 / 周文岭, 赵平

主编. —南京: 南京大学出版社, 2009. 7

ISBN 978-7-305-06335-0

I. 挑… II. ①周… ②赵… III. 英语—口语—  
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 131597 号

出 版 者 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出 版 人 左 健

书 名 挑战英语口语——影视剧精彩会话

主 编 周文岭 赵 平

责任编辑 金 晶 编辑热线 025-83596027

照 排 南京玄武湖印刷照排中心

印 刷 丹阳兴华印刷厂印刷

开 本 787×960 1/16 印张 17.5 字数 324 千

版 次 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-06335-0

定 价 36.80 元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 [Press@NjupCo.com](mailto:Press@NjupCo.com)

[Sales@NjupCo.com](mailto:Sales@NjupCo.com)(市场部)

---

\* 版权所有, 侵权必究

\* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购  
图书销售部门联系调换

## 鸣 谢

本书能够顺利完成,得益于全体参编人员的积极配合及通力合作。尤其值得一提的是,本书在编写过程中,还得到了一些国际友人的大力协助。堪培拉大学英语学院(UCELI)部分教职员对本书的编写提供了热情支持。其中,在美留学并精通美语及文化的 Sarah Bayes 女士通读并审校了全书的英文例句;高级讲师 Pam McDonald 女士为书中多处英语习惯用语及礼俗语提供了准确的语言解释及文化解读;英语学院图书管理员为编者查找资料及语言解释提供了宝贵的指导。澳洲友人 Dennis Taylor 一家为本书提供了大量有关语言及文化方面的指导意见。书稿完成之后,英籍华人 Katherine Wang 通读了全书并提出了宝贵的修改意见。本书在编写过程中还得到了淮海工学院多位外籍教师的热情帮助。美籍教师 Rory Michael Keane 先生对由赵平教授原创撰写的每幕一篇、计 28 篇的幽默短文的英语译文进行了逐句审校,最大限度地避免了语言的不规范现象。加拿大籍教师 John Smith、Kevin、Jordan 等人为本书部分习惯用语及所涉及的文化背景知识提供了极有价值的参考意见。

本书在编写过程中,部分内容曾在淮海工学院外国语学院英语专业学生的教学中试用,得到同学们的热烈欢迎,取得了良好的教学效果。

本书能够顺利完成,还仰赖家人的全力支持和淮海工学院外国语学院全体教职工的关心鼓励。在此对上述前辈、同仁、学生及国际友人一并表示感谢。

周文岭 赵平

## 执笔者

周文岭(淮海工学院外国语学院)

赵 平(淮海工学院外国语学院)

王聿良(淮海工学院外国语学院)

武 莹(淮海工学院外国语学院)

丁建江(淮海工学院外国语学院)

郝涂根(安庆师范学院外国语学院)

郑海军(淮海工学院外国语学院)

李传玲(淮海工学院大学外语教研部)

Katherine Wang(王婷婷, 英籍华人)

Rory Michael Keane(淮海工学院美籍教师)

Sarah Bayes(澳大利亚堪培拉大学讲师、留美学者)

Pam McDonald(澳大利亚堪培拉大学高级讲师)

John Smith(淮海工学院加拿大籍教师)

视频编辑 赵 平 周文岭

## 目 录

- 第1幕 The Sound of Music /1
- 第2幕 A Streetcar Named Desire /6
- 第3幕 License to Wed (1) /11
- 第4幕 License to Wed (2) /17
- 第5幕 Assault on Precinct 13 /22
- 第6幕 Harry Potter and The Sorcerer's Stone /28
- 第7幕 Pride and Prejudice (1) /33
- 第8幕 Hitch (1) /40
- 第9幕 Mask II /47
- 第10幕 Dan in Real Life (1) /55
- 第11幕 Pride and Prejudice (2) /62
- 第12幕 Shrek II (1) /69
- 第13幕 Incredibles /76
- 第14幕 Notting Hill /83
- 第15幕 I Now Pronounce You Chuck & Larry /90
- 第16幕 The Devil Wears Prada (1) /96
- 第17幕 Shrek II (2) /104
- 第18幕 Wallace and Gromit /112
- 第19幕 The Gods Must Be Crazy II /122
- 第20幕 The Devil Wears Prada (2) /130
- 第21幕 Hitch (2) /137
- 第22幕 Coming to America (1) /147
- 第23幕 Bee Movie (1) /154
- 第24幕 Roman Holiday (1) /163
- 第25幕 Coming to America (2) /171
- 第26幕 Bee Movie (2) /180
- 第27幕 Dan in Real Life (2) /190
- 第28幕 Roman Holiday (2) /200
- 附录 练习参考答案及对白译文 /210

## 第 1 幕

### The Sound of Music

(美国百老汇音乐剧)

剧情简介: 修女 Maria 被派到退役上校冯·特拉普家做他七个孩子的家庭教师。Maria 教会孩子们怎样歌唱。上校和 Maria 彼此心生爱慕并喜结连理。当时德国纳粹占领奥地利,要求上校到德国海军服役。上校不愿背叛自己的国家,只好举家逃走。

As a nun, Maria is sent off to serve as a governess for Captain von Trapp's seven children. Maria teaches the children how to sing. The captain falls in love with Maria and they get married. As this is happening, Nazi Germany takes control of the country and demands that Captain assume a position in the German Navy. The captain hates to fight against his own country, and the family has to escape.

场景: 男爵夫人发觉上校对 Maria 的爱慕之情,当晚即到 Maria 房中婉劝她返回修道院。

出场人物: Maria (玛丽亚); Baroness (男爵夫人)

本篇特色: 奥斯卡最佳影片,音乐歌舞片的经典之作。剧情温馨感人,音乐美轮美奂。

#### ⇒ 对白节选

Maria: It's very kind of you to offer to help me, Baroness.

Baroness: I'm delighted, Maria.

Maria: I really don't think I have anything that would be appropriate.

Baroness: Now where is that lovely little thing you were wearing the other evening, when the captain couldn't keep his eyes off you? (*begins to search the dress in the wardrobe*)

Maria: Couldn't keep his eyes off me?

Baroness: Come my dear, we are women. Let's not pretend we don't know



when a man notices us. (*finds the dress*) Here we are.

Maria: The captain notices everybody and everything.

Baroness: There's no need to feel so defensive, Maria. You are quite attractive, you know. The captain would hardly be a man if he didn't notice you.

Maria: Baroness, I hope you're joking.

Baroness: Not at all.

Maria: But I've never done a thing to...

Baroness: You don't have to, my dear. Nothing's more irresistible to a man than a woman who's in love with him.

Maria: In love with him?

Baroness: Of course. What makes it so nice is he thinks he's in love with you.

Maria: But that's not true.

Baroness: Surely you've noticed the way he looks into your eyes. And you know, you blushed in his arms when you were dancing just now. (*pause*) Don't take it to heart. He'll get over it soon enough, I think. Men do, you know.

Maria: Then I should go. I mustn't stay here.

Baroness: Is there something I can do to help?

Maria: No, nothing. (*pause*) Yes. Please don't say a word about this to the captain.

Baroness: No, I wouldn't dream of it. (*approaches the door and turns back*) Goodbye, Maria. I'm sure you'll make a very fine nun.

## ➡ 基本词汇

- |                 |               |               |
|-----------------|---------------|---------------|
| 1. baroness     | [ˈbærənɪs]    | n. 男爵夫人       |
| 2. appropriate  | [əˈprəʊpriət] | adj. 合适的, 得体的 |
| 3. defensive    | [dɪˈfensɪv]   | adj. 辩护的, 防御的 |
| 4. irresistible | [ɪrɪˈzɪstəbl] | adj. 不可抵抗的    |





- |          |        |            |
|----------|--------|------------|
| 5. blush | [blʌʃ] | vi. 脸红, 羞愧 |
| 6. nun   | [nʌn]  | n. 修女, 尼姑  |

⇒ 解释

1. ... the captain couldn't keep his eyes off you.

**cannot keep one's eyes off** 是“目不转睛地看”。用这个短语夸女孩子漂亮效果肯定不错。

◇ So beautiful you are and I can't keep my eyes off you. /你这么美, 我无法把自己的眼光从你身上移开。

2. Here we are.

“**Here we are.**”本片此处表示要找的东西找到了, 可以翻译成“找到了”或“在这儿”。这句话在口语中用得很多, 不同的场合下使用会有不同的意思。

◇ Here we are and dinner's ready. Sit down, everybody! /客人都到了, 饭菜也准备好了。请大家入席吧!

3. ... a woman who's in love with him.

**be in love with...** 表示“爱上或喜爱……”, 也可以说成 **fall in love with...**

◇ My brother falls/is in love with a girl from America. /我哥哥爱上了一位美国姑娘。

4. Don't take it to heart.

“**Don't take it to heart.**”表示“别往心里去”或“别当真”, 意思类同“**Don't take it seriously.**”

5. Please don't say a word about this to the captain.

**not say a word** 此处表示“守口如瓶”。在有些场合下还可以表示“一言不发”或“只字不提”。

◇ The manager was present at the meeting but didn't say a word. /经理出席了会议, 却一言未发。



- ◇ My partner never said a word about his past. /我的搭档从未提及他的过去。

**6. You'll make a very fine nun.**

**make** 此处表示“会成为……”或“能成为……”，后接名词。而惯用说法 **make it** 则表示“能成功”或“能做到”等含义。

- ◇ She will make a fine teacher. /她会成为一个好老师。  
◇ This job requires special training. I don't think you can make it. /这项工作需要特殊训练，我想你做不了。

⇒ **练习**

**1. Choose a statement in Part B that best responds to each question or statement in Part A. Write the appropriate letter in the brackets.**

**Part A**

- 1) Jack seems very happy these days. What happened? ( )  
2) What do you think of the guy playing piano on the stage? ( )  
3) This is something between you and me and the post. Can you keep it as a secret? ( )  
4) What do you mean by calling me “a jerk”? ( )  
5) How do I look in this dress? ( )

**Part B**

- a. Fabulous. I can hardly keep my eyes off you.  
b. Don't take it to heart. I am just kidding.  
c. He is in love with the most beautiful girl in the company.  
d. Trust me. I won't say a word to anybody else.  
e. If he keeps on practicing, he'll make a good pianist.

**2. Read the dialogue and answer the questions that follow.**

A: Ow, looks like there're mosquitoes in the room.



B: Really? I hate being stung by mosquitoes.

A: So let's catch them.

B: Why not use mosquito-incense? It's much quicker. I'll light it.

A: No way!

B: Why?

A: It's a non-smoking room!

B: What? Is there any misunderstanding here?

**Questions:**

- 1) Did the speakers really see mosquitoes in the room?
- 2) Were they stung by the mosquitoes?
- 3) Can mosquito-incense catch mosquitoes?
- 4) Can they use mosquito-incense in this room?
- 5) Is any type of smoke not permitted in a non-smoking room?

## 第2幕

### A Streetcar Named Desire

(美国剧情片)

剧情简介: Blanche 到新奥尔良看望怀孕的妹妹 Stella 和妹夫 Stanley。Stanley 讨厌她,她也发现 Stanley 缺乏教养。Stanley 有个叫 Mitch 的哥们经常到他家打牌,结果爱上了 Blanche,而 Stanley 却把 Blanche 的为人和不光彩的过去告诉了他。在 Stella 住院生孩子期间,Blanche 和 Stanley 之间的摩擦愈演愈烈。

Blanche goes to visit her pregnant sister Stella and sister-in-law Stanley in New Orleans. Stanley doesn't like Blanche, and she finds Stanley lacking in refinement. Stanley's buddies come over to the house to play cards. One of them, Mitch, finds Blanche attractive until Stanley tells him about her disgraceful past. When Stella goes to hospital to have her baby, even more friction develops between Blanche and Stanley.

场 景: Blanche 和妹妹 Stella 在保龄球场久别重逢,二人在休息厅互道离别之情。

出场人物: Blanche (布兰奇); Stella (斯特拉)

本篇特色: 荣获四项奥斯卡大奖,对人性欲念的刻画深刻细腻,戏剧冲突强烈,演出阵容可观。

#### ⇒ 对白节选

Blanche: Oh, my baby.

Stella: How would you like some pop?

Blanche: Honey, pop? Oh, not with my nerves tonight! A scotch for me, please.

Stella: Oh, grape!

Blanche: You haven't asked me how I happened to get away from the school



before the spring term ended.

Stella: Well, I thought you'd volunteer that information if you wanted to tell me.

Blanche: You thought I'd been fired?

Stella: No, I thought you might have resigned.

Blanche: I was so exhausted by all I'd been through. My nerves broke. I was on the verge of lunacy, almost! So, Mr. Graves, Mr. Graves is the high school superintendent. Thank you. He suggested that I take a leave of absence. I couldn't put all of those details into the wire. Oh, this buzzes right through me and feels so good!

Stella: Would you like another?

Blanche: One is my limit. You haven't said a word about my appearance.

Stella: You look just fine.

Blanche: God love you for a liar! Daylight never exposed so total a ruin. But you... you've put on some weight. Yes. You're just as plump as a little partridge! And it's so becoming to you.

Stella: No, Blanche!

Blanche: Yes, it is, it is, or I wouldn't say it. You just have to watch around the hips a little. I want you to look at my figure. You know, I haven't put on one ounce in ten years, Stella? I weight now what I weighed the summer you left Bella Reve, the summer Dad died and you left us...

Stella: It's just incredible, Blanche. How well you look! Are you sure you don't want another?

Blanche: Well, well, maybe I will just take one tiny nip more, just to put the stopper on, so to speak now. Now don't get worried, your sister hasn't turned into a drunkard. She's just all shaken up and hot and dirty and tired.

Stella: Waiter! Waiter!



## ⇒ 基本词汇

1. scotch	[skɒtʃ]	<i>n.</i> 苏格兰威士忌酒
2. volunteer	[vɒlən'tɪə]	<i>vt.</i> 自动说出
3. resign	[rɪ'zaɪn]	<i>vi.</i> 辞职
4. exhausted	[ɪg'zɔ:stɪd]	<i>adj.</i> 筋疲力尽的
5. lunacy	['ljʊ:nəsi]	<i>n.</i> 疯颠, 精神错乱
6. superintendent	[sju:pərɪn'tendənt]	<i>n.</i> 校长, 监督人
7. plump	[plʌmp]	<i>adj.</i> 圆胖的, 丰满的
8. partridge	['pɑ:trɪdʒ]	<i>n.</i> 鹌鹑
9. drunkard	['drʌŋkəd]	<i>n.</i> 醉汉, 酒鬼

## ⇒ 解释

### 1. Honey, pop? Oh, not with my nerves tonight!

**not with my nerves** 即“不合我胃口或口味”之意。本片此处表示“今晚不想喝汽水(pop)”或“今晚我可没这个胃口”。下文“**My nerves broke.**”则是一种夸张的说法,意思是“我的神经都快崩溃了”。

### 2. I thought you'd volunteer that information if you wanted to tell me.

**volunteer information/a suggestion** 表示自愿提供某种信息或意见,即别人不问而自己主动说。

◇ He's not your friend, so don't volunteer any information that won't help you. /他不是你朋友,所以不要主动提供任何信息给他,那对你没好处。

### 3. You thought I'd been fired?

“**You thought + 从句**”是“**Did you think + 从句**”的简化形式,虽不符合书面语规范,但是符合口语简洁明快的特点,所以在口语中非常普遍,表示“你(是不是)以为……?”言外之意是实际情况与你这种想法相反。有时以“**You think + 从句**”的形式出现,则是“**Do you think + 从句**”的简化形式。使用此类简化形式时应注意使用升调。

◇ You thought we were in the dark? /你以为我们一无所知?



◇ You think she's in love with you? / 你以为她会爱你吗?

4. He suggested I take a leave of absence.

**leave** 此处是可数名词,指“经过批准的假期”,所以 **take a leave of absence** 及其简化形式 **take a leave** 都表示“请假”,也可以说成 **ask for a leave**。

◇ Susan is going to take a long sick leave. / 苏珊请了长期病假。

5. God love you for a liar!

“God love you for a liar!”的意思相当于“我知道你在撒谎,不过我很受用。”这种说法既礼貌地指出对方没说真话,同时又略带诙谐地表示接受恭维,从而不会使对方难堪。

6. But you... you've put on some weight.

**put on weight** 是“体重增加”的意思,属委婉说法,反之就是 **lose weight**。

7. ... just to put the stopper on, ...

**stopper** 原指塞子之类的东西,所以 **put a/the stopper on** 就是用塞子塞住。后来这个短语演变成习惯用语,意思是制止或停止某种行为或现象,多用于口语中。本片此处表示“不能再喝了”。

◇ The university has launched a drive to put a stopper on campus drinking and smoking. / 校方发起了一场制止校内饮酒和吸烟的运动。

8. ... so to speak now.

**so to speak** 通常作插入语放在句中,或做补足成分放在句尾,相当于汉语里的“可以说”、“好比”、“这么说吧”或“比方说吧”等含义。

◇ Mary is, so to speak, a hardworking student. / 可以说玛丽是个用功的学生。

◇ She is the head of the family, so to speak. / 这么说吧,她就是一家之主。



➡ 练习

**Read the dialogue and answer the questions that follow.**

A: Take these sleeping pills to your daddy!

B: Daddy has become addicted to sleeping pills recently.

A: The doctor says "one pill before sleep", but I think it's better not to take any.

C: Hey! Hey!

B: Yes, Daddy. What's up?

C: Will you hurry up with those sleeping pills? I'm nearly asleep already!

B: Wouldn't that be alright?

C: Are you discouraging me from following the doctor's instructions?

**Questions:**

- 1) Does Daddy seldom take sleeping pills?
- 2) Does Daddy refuse to take sleeping pills?
- 3) Do you think it necessary for Daddy to take sleeping pills?
- 4) Can Daddy sleep without taking sleeping pills?
- 5) Why does Daddy insist on taking sleeping pills?



## 第3幕

### License to Wed (1)

(美国喜剧片)

剧情简介: Sadie 和 Ben 彼此相爱并决定在 Sadie 祖父建造的教堂举行婚礼。牧师 Frank 坚持要两人在完成婚前考验课程后才能为他们主持婚礼。Ben 被牧师别出心裁的课程搞得筋疲力尽, 于是决定寻找证据扳倒牧师, 留住 Sadie 的芳心。

Sadie and Ben are in love, and they agree to have the wedding at the church built by Sadie's grandpa. Priest Frank insists the kids go through his marriage prep course. Desperate, Ben looks for dirt on Frank so as to undermine his authority and keep Sadie's heart.

场景: Sadie 和 Ben 在海滩别墅倾诉衷肠, 重归于好。

出场人物: Sadie(赛迪); Ben(本); Frank(弗兰克); Assistant(助手)

本篇特色: 罗宾·威廉姆斯典型喜剧。剧情温馨浪漫, 语言鲜活且具有时代特征。

#### 对白节选

Sadie: Ben?

Ben: Hey. You picked up.

Sadie: It's so weird. I was just thinking about you.

Ben: You were?

Sadie: Yeah. My family said some things to me yesterday about me not relying on you, and it got me thinking about that stupid truck you drew in your wedding vow notebook. And I know this is gonna sound so weird, but... it's why I love you. You know you don't always say the right things or do the right things, but somehow I know you would jump through a hoop of fire for me.

Ben: Hey, can you do me a favor? I think you should come to your win-